



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3131 / Informatică aplicată. Tehnologii aplicate în traducerea asistată							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Cristina Varga							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DC
							Obligativitate	da

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	28
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului	laborator informatică, proiector, laptop, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt, care solicită abilități de asistent manager plurilingv
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului
	CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane
	CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Cursul se dorește o introducere a studenților în activitatea de traducere asistată și prezentarea modului de utilizare a unei aplicații de calcul tabelar în activitatea traducătorului profesionist.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Studenții vor fi inițiați în utilizarea programelor de traducere asistată, în principal a memoriilor de traducere, în vederea automatizării operațiunilor curente și a omogenizării terminologiei unei traduceri de calitate. Studenții vor învăța cum să utilizeze aplicațiile de calcul tabelar în contextul activității traducătorului profesionist. În special se va insista pe crearea facturilor, utilizarea programelor de calcul tabelar în gestionarea unui proiect de traducere precum și pe prezentarea avantajelor și limitelor utilizării acestei aplicații în alcătuirea unor glosare specializate.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Traducerea tradițională vs. Traducerea asistată de calculator. Dezambiguizare: traducere asistată de calculator vs. traducere automată. Concepte de bază. Etapele traducerii asistate de calculator. Avantajele pentru piața profesională europeană.	expunere, întrebare directă, dialog interactiv, demonstrație, prezentare, explicație	
Proiect de traducere. Definiție, descriere generală. Etape de lucru. Traducerea colaborativă. Avantajele muncii în echipă. Instrumente informatice ce favorizează munca în echipă. Exercițiu: Google docs.		
Revizia unui text de nivel general aparținând unui domeniu specializat, tradus în echipă, prin utilizarea Google Docs. Inserarea comentariilor, gestionarea corecturilor, aplicarea acestora. Dezambiguizare concepte: autocorectură, corectură și revizie.		
Instrumente dedicate traducerii asistate de calculator. Tipologie. Caracteristici generale. Exemple. Impact pe piața profesională europeană.		
Proiect de traducere: flux de lucru. Memoria de traducere (definiție, structura fișierelor, crearea, modificarea, eliminarea unei memorii de traducere.). Glosare/Dicționare (structură, creare, modificare, eliminare).		
Posteditare: Traducere automată vs. Traducere asistată de calculator. Corectarea textelor traduse		



cu ajutorul motoarelor de traducere automată. Se subliniază faptul că greșelile făcute de un traducător uman sunt diferite de cele pe care le fac programele de traducere automată.		
Programe de traducere asistată online: SmartCat (https://www.smartcat.com/). Descriere generală, funcții, etape în traducerea textului. Crearea unui proiect de traducere, a memoriilor de traducere și a unui glosar. Prezentarea funcțiilor de bază ale programului SmartCat (https://www.smartcat.com/).		
Programe de traducere asistată: WordFast Pro (www.wordfast.net). Descriere generală, funcții, etape în traducerea textului. Crearea unui proiect de traducere, a memoriilor de traducere și a unui glosar. Prezentarea funcțiilor de bază ale programului WordFast.		
Programe de traducere asistată: OmegaT (http://omegat.org/) Descriere generală, conectare, interfață, comenzi și funcții. Crearea unui proiect de traducere, comenzi de bază necesare traducerii unui text. Crearea, salvarea, vizualizarea, închiderea, deschiderea fișierului proiectului de traducere. Structura de fișiere ale unui proiect de traducere.		
Programe de traducere asistată: RWS Trados. Prezentare teoretică. Descriere generală, funcții, etape în traducerea textului. Crearea unui proiect de traducere, a memoriilor de traducere și a unui glosar. Prezentarea funcțiilor de bază ale programului RWS Trados.		
Programe de traducere asistată: MemoQ. Prezentare teoretică. Descriere generală, funcții, etape în traducerea textului. Crearea unui proiect de traducere, a memoriilor de traducere și a unui glosar. Prezentarea funcțiilor de bază ale programului MemoQ.		
Gestionarea terminologiei: documentarea și introducerea termenilor în glosar. Convențiile lexicografice. Denumirea fișierelor. Formate de fișier specifice. Importarea și exportarea glosarelor.		
Recapitulare. Exercițiu practic de pregătire pentru verificarea pe parcurs. Clarificarea elementelor problematice. Întrebări din partea studenților. Prezentarea baremului de evaluare.		
Evaluare pe parcurs.		



Bibliografie

1. Champollion, Yves. 1999-2011. Wordfast User Manual Revised for version 6, publicație electronică URL: <http://www.wordfast.net/index.php?whichpage=downloadpage&lang=ro01>
2. Frank Austermuhl, 2018, Electronic Tools For Translators (Translation Practices Explained), London: Routledge.
3. Michał Kornacki, 2018, Computer-assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process, London: Lang, Peter GmbH.
4. Video Learning Center WordFast Pro, pagină web http://www.wordfast.com/support_learning.html
5. WordFast Anywhere Official manual – https://www.wordfast.net/w/index.php/Wordfast_Anywhere_Manual

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare




Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Prezența și temele de casă formează o parte din nota finală. Se face media aritmetică a fiecărui element separat. Nota finală este media aritmetică a prezențelor, temelor de casă, a activității la curs și a verificării pe parcurs. Baremul de evaluare și toate detaliile evaluării vor fi prezentate de către profesor la începutul semestrului și înainte de evaluare. Pentru copierea proiectului, temelor de casă, a examenului se va acorda nota 1. Fiecare student trebuie să obțină cel puțin nota 5 la verificarea pe parcurs. Punctajul obținut pentru fiecare dintre componentele notei finale nu se rotunjește.	Vp – probă practică la calculator – durata 2h.	Vp: 25% Celelalte cerințe: 75% prezența, temele de casă, activitatea la curs.
10.6 Standard minim de performanță			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lett.ubbcluj.ro

Data completării 06.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 16.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății